



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

Seduta pubblica

Prot. n.

Delibera n. **66**

In data 19/10/2017 alle ore 18:00 in Bolzano nella sala delle adunanze consiliari.

Convocato il Consiglio Comunale con provvedimento del Presidente del 28.09.2017 n. 20/201 prot. n. 138380, del 05.10.2017 n. 21/2017 prot. n. 141576 e del 17.10.2017 n. 22/2017 prot. n. 148329, recapitati al domicilio di tutti i consiglieri, il medesimo si è ivi riunito alle ore 18:15 e fatto l'appello nominale si ha il seguente risultato:

Öffentliche Sitzung

Prot. Nr.

Beschluss Nr. **66**

Am 19/10/2017 um 18:00 Uhr im Sitzungssaal des Gemeinderates.

Nach Einberufung mit Verfügung des Präsidenten vom 28.09.2017 Nr. 20/201 Prot. Nr. 138380, vom 05.10.2017 Nr. 21/2017 Prot. Nr. 141576 und vom 17.10.2017 Nr. 22/2017 Prot. Nr. 148329, die allen Räten an ihrem Wohnsitz zugestellt wurden, hat sich der Gemeinderat hier um 18:15 Uhr versammelt und der Namensaufruf brachte folgendes Ergebnis:

<i>Cognome e nome Zu- und Vorname</i>	<i>Pres. Anw.</i>	<i>Ass. Abw.</i>	<i>Cognome e nome Zu- und Vorname</i>	<i>Pres. Anw.</i>	<i>Ass. Abw.</i>	<i>Cognome e nome Zu- und Vorname</i>	<i>Pres. Anw.</i>	<i>Ass. Abw.</i>
JURI ANDRIOLLO		*	MARCO GALATEO		*	TOBIAS PLANER		*
SILVANO BARATTA	*		ANGELO GENNACCARO	*		MAURIZIO PUGLISI GHIZZI	*	
CHRISTOPH BAUR	*		PAOLO GIACOMONI	*		CHIARA RABINI	*	
GIOVANNI BENUSSI	*		GABRIELE GIOVANNETTI	*		JOHANNA RAMOSER	*	
ANDREA BONAZZA	*		SYLVIA HOFER	*		MAURO RANDI	*	
MATTEO PAOLO BONVICINI		*	ALESSANDRO HUBER DELLA TORRE DI VALSASSINA		*	SANDRO REPETTO	*	
SABRINA BRESADOLA	*		JUDITH KOFLER PEINTNER	*		SEBASTIAN SEEHAUSER	*	
RENZO CARAMASCHI	*		STEPHAN KONDER		*	ALBERTO SIGISMONDI		*
MARCO CARUSO	*		NORBERT LANTSCHNER		*	MARIO TAGNIN		*
DAVIDE COSTA	*		MARIA LAURA LORENZINI	*		SANDRO TRIGOLO		*
CLAUDIO DELLA RATTA		*	NICOL MASTELLA	*		CARLO VETTORI	*	
ALESSANDRO FOREST	*		FILIPPO MATURI	*		CARLO VISIGALLI		*
MARIA TERESA FORTINI		*	LUIGI NEVOLA		*	CLAUDIO VOLANTI		*
MONICA FRANCH	*		KURT PANCHERI	*		LUIS WALCHER	*	
PIERLUIGI GAIANIGO	*		CATERINA PIFANO	*		PETER WARASIN	*	

Constatato che il numero dei presenti **30** è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il Signor

Nach Feststellung, dass aufgrund der Zahl der Anwesenden **30** die Versammlung beschlussfähig ist, übernimmt Herr

SILVANO BARATTA

assume la presidenza ed apre la seduta con l'assistenza del Segretario Generale

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung mit dem Beistand des Generalsekretärs, Herrn

DOTT./DR. ANTONIO TRAVAGLIA

Vengono indi nominati scrutatori i Consiglieri

Folgende Gemeinderäte werden zu Stimmzählern

Gabriele GIOVANNETTI – Mauro RANDI

Entrano successivamente i Sigg. Consiglieri:

Folgende Gemeinderäte kommen später:

Bonvicini, Della Ratta, Fortini, Konder, Tagnin, Trigolo, Visigalli (pres. 37 Anw.)

Escono i Sigg. Consiglieri:

Es entfernen sich die Gemeinderäte:

Il Consiglio passa poi alla trattazione del seguente oggetto:

Der Gemeinderat schreitet dann zur Behandlung des Punktes:

NUOVO REGOLAMENTO DEL MERCATO DEI PRODUTTORI AGRICOLI **NEUE BAUERNMARKTORDNUNG**

Il Vice-Sindaco

Il „Regolamento del mercato dei produttori agricoli“ approvato con delibera di consiglio n. 11 del 27.03.2014 disciplina i mercati del contadino e i mercati biologici della città di Bolzano;

considerato che si rende necessario procedere ad apportare alcune modifiche al regolamento per adattarlo maggiormente alle necessità del mercato e degli operatori che vi lavorano;

che le modifiche apportate sono state concordate con i rappresentanti dei contadini frequentanti i mercatini stessi;

Preso atto dell'eventuale discussione e delle eventuali dichiarazioni di voto come trascritte nel verbale di seduta

Chiusa la discussione il Presidente sottopone all'approvazione del Consiglio comunale la deliberazione.

Der Vizebürgermeister

Der „Bauernmarktordnung“, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 11 vom 27.03.2014 regelt die „Bauernmärkte“ und die „Biobauernmärkte“ in Bozen.

Festgestellt, dass die Notwendigkeit besteht, die Bauernmarktordnung teilweise abzuändern, um so den Erfordernissen der Märkte und der Standbetreiber Rechnung zu tragen.

Festgestellt, dass der Text der Verordnung mit den Berufskategorien der Bauern, welche auf den Märkten arbeiten, vereinbart worden ist;

Nach Einsichtnahme in die eventuell abgegebene Stellungnahme sowie in die eventuellen Stimmabgabeerklärungen, wie aus dem Sitzungsprotokoll hervorgeht.

Nach Abschluß der Debatte unterbreitet der Präsident dem Gemeinderat den Beschluss zur Genehmigung.

IL CONSIGLIO COMUNALE

udita e richiamata la relazione del Vice-Sindaco e Assessore per le Attività Economiche;

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 11 del 27.03.2014 che ha approvato il "Regolamento del mercato dei produttori agricoli";

Vista la L.P. 14.12.1999, n. 10 „Disposizioni urgenti nel settore dell'agricoltura“, la L.P. 20.01.2003, n. 3 „Norme per l'agricoltura biologica“ e il D.P.P. 02.04.2012, n. 10;

visto il D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L ("Testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei comuni della Regione autonoma Trentino - Alto Adige") e ss.mm.;

Considerato che le modifiche al Regolamento del mercato dei produttori agricoli individuate sono le seguenti:

Art.3 "Assegnazione del posteggio" vengono modificati ed integrati i criteri per l'assegnazione del posteggio, dando priorità a chi frequenta già il mercato del contadino;

viene inoltre introdotto il concetto economico di "localizzazione" (prodotti a km 0) riconoscendo la precedenza agli agricoltori che hanno la propria zona di produzione vicina alla città di Bolzano;

Art. 5 "Banco di Vendita" al punto 3 viene eliminato l'obbligo di mettere la foto del maso;

Art. 6 "Revoca della concessione" al punto b) viene data la possibilità al contadino di avvalersi dell'aiuto di un dipendente per la vendita al banco a condizione che sia però presente un familiare dell'impresa agricola.

Art. 8 "Subentro nella concessione"

Der Bericht des Vizebürgermeisters und Stadtrates für Wirtschaftstätigkeiten wird vorausgeschickt und zur Kenntnis genommen;

Nach Einsichtnahme in die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 11 vom 27.03.2014 genehmigte Verordnung zur Regelung des Bauernmarktes;

Nach Einsichtnahme in das L.G. Nr. 10 vom 14.12.1999 „Dringende Maßnahmen im Bereich der Landwirtschaft“, in das L.G. Nr. 3 vom 20.01.2003 „Regelung des ökologischen Landbaus“ und in das D. Lh. Nr. 10 vom 02.04.2012.

nach Einsichtnahme in das D.P.Reg. Nr. 3/L vom 01.02.2005 („Einheitstext der Regionalgesetze über die Ordnung der Gemeinden der Autonomen Region Trentino-Südtirol“) i.g.F.;

Festgestellt, dass die vorzunehmenden Abänderungen der Bauernmarktordnung folgende sind:

Art. 3 "Zuweisung der Standplätze" Die Kriterien für die Zuweisung der verfügbaren Standplätze werden abgeändert und ergänzt, wobei jenen Bauern/Bäuerinnen Vorrang gegeben wird, welche bereits Inhaber/Inhaberinnen von Standplätzen auf den bauernmärkten sind.

Zum Zwecke der Förderung des wirtschaftlichen Konzeptes der „lokalen Produkte“ wird jenen Bauern/Bäuerinnen ein Vorrang gegeben, deren Produktionsgebiet nahe an der Stadt Bozen liegt.

Art. 5 „Marktstände“ Bei Punkt 3 wird die Verpflichtung zur Anbringung des Fotos des Bauernhofes gestrichen.

Art. 6 „Widerruf der Konzession“ Bei Punkt b) wird den Bauern/Bäuerinnen die Möglichkeit gewährt, die Unterstützung eines Angestellten für den Verkauf in Anspruch zu nehmen, sofern Familienangehöriger des landwirtschaftlichen Betriebs anwesend ist.

Art. 8 "Übernahme der Konzession"

Viene aggiunto il secondo grado oltre al primo grado dei parenti che possono subentrare nella concessione qualora il titolare cessi l'attività.

visto il parere della Commissione consiliare Attività economiche, turismo e Stadtmarketing del 18.09.2017.(6 favorevoli, 0 contrari, 3 astenuti);

visti gli allegati pareri ai sensi dell'art.81 del vigente TUOC;

delibera

1. di modificare il testo del „Regolamento del mercato dei produttori agricoli“ nella modalità seguente:

Art.3 „Assegnazione del posteggio“ vengono modificati ed integrati i criteri per l'assegnazione del posteggio, dando priorità a chi frequenta già il mercato del contadino;

viene inoltre introdotto il concetto economico di „localizzazione“ (prodotti a km 0) riconoscendo la precedenza agli agricoltori che hanno la propria zona di produzione vicina alla città di Bolzano;

il comma d) è sostituito dal seguente:
„A parità delle altre condizioni ha precedenza l'/la agricoltore/agricoltrice più giovane“.

Art. 5 „Banco di Vendita“

al punto 3 viene eliminato l'obbligo di mettere la foto del maso;

art. 6 „Revoca della concessione“

al punto b) viene data la possibilità al contadino di avvalersi dell'aiuto dei dipendenti per la vendita al banco a condizione che sia però presente un familiare dell'impresa agricola.

Art. 8 „Subentro nella concessione“

Viene aggiunto il secondo grado oltre al primo grado dei parenti che possono subentrare

Die Nachfolge in die Konzession für die Besetzung öffentlichen Grundes wird zusätzlich zu den Verwandten ersten Grades auch jenen zweiten Grades gewährt, sofern der Inhaber/die Inhaberin der Konzession die eigene Tätigkeit eingestellt hat.

Nach Einsichtnahme in das Gutachten der Ratskommission für Wirtschaft, Tourismus und Stadtmarketing vom 18.09.2017 (6 Jastimmen, 0 Gegenstimmen, 3 Enthaltungen);

gestützt auf die beiliegenden Gutachten nach Maßgabe von Art.81 des geltenden ETGO;

beschließt der GEMEINDERAT

1. den Text der „Bauernmarktordnung“ wie folgt abzuändern:

Art. 3 „Zuweisung der Standplätze“
Die Kriterien für die Zuweisung der verfügbaren Standplätze werden abgeändert und ergänzt, wobei jenen Bauern/Bäuerinnen Vorrang gegeben wird, welche bereits Inhaber/Inhaberinnen von Standplätzen auf den bauernmärkten sind.

Zum Zwecke der Förderung des wirtschaftlichen Konzeptes der „lokalen Produkte“ wird jenen Bauern/Bäuerinnen ein Vorrang gegeben, deren Produktionsgebiet nahe an der Stadt Bozen liegt.

Der Abs. d) wird ersetzt durch „ Sollten mehrere Bauner/Bäuerinnen aufgrund obiger Kriterien die Selben Voraussetzungen wird dem/der Jüngerer Bauer/Bäuerin der Vorrang gegeben“.

Art. 5 „Marktstände“

Bei Punkt 3 wird die Pflicht zur Anbringung des Fotos des Bauernhofes gestrichen.

Art. 6 „Widerruf der Konzession“

Bei Punkt b) wird den Bauern/Bäuerinnen die Möglichkeit gewährt, die Unterstützung eines Angestellten für den Verkauf in Anspruch zu nehmen, sofern ein Familienangehöriger des landwirtschaftlichen Betriebs anwesend ist.

Art. 8 „Übernahme der Konzession“

Die Nachfolge in die Konzession für die Besetzung öffentlichen Grundes wird

nella concessione qualora il titolare cessi l'attività.

2. di approvare le modifiche sopradescritte;
3. di dare atto che la presente deliberazione non comporta impegno di spesa;

Contro la presente deliberazione ogni cittadino/a può, entro il periodo di pubblicazione, presentare opposizione alla Giunta comunale.

E' ammesso, inoltre, nel termine di 60 giorni dalla data di esecutività della stessa ricorso alla Sezione Autonoma del Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa.

Eseguita elettronicamente la votazione palese il Presidente proclama che il Consiglio comunale ha **approvato** con 37 voti favorevoli la proposta di deliberazione suddetta come emendata.

zusätzlich zu den Verwandten ersten Grades auch jenen zweiten Grades gewährt, sofern der Inhaber/die Inhaberin der Konzession die eigene Tätigkeit eingestellt hat.

2. die obengenannten Änderungen zu genehmigen;
3. Der vorliegende Beschluss bringt keine Ausgaben mit sich.

Gegen den vorliegenden Beschluss kann während des Veröffentlichungszeitraumes Widerspruch beim [Gemeindeausschuss](#) erhoben werden.

Außerdem kann innerhalb von 60 Tagen ab Vollstreckbarkeit des Beschlusses Rekurs bei der Autonomen Sektion des Regionalen Verwaltungsgerichtes eingereicht werden.

Nach der elektronisch durchgeführten offenen Abstimmung verkündet der Vorsitzende das Ergebnis, dass nämlich der Gemeinderat die obige abgeänderte Beschlussentwurf mit 37 Jastimmen Gegenstimmen **angenommen** hat.

Di quanto sopra detto, si è redatto il presente verbale che, previa di lettura e conferma, viene firmato dal Presidente e dal Segretario Generale, come segue:

Über das Obengesagte wurde dieses Protokoll verfasst, welches nach erfolgter Lesung und Bestätigung vom Vorsitzenden und vom Generalsekretär wie folgt unterzeichnet wird:

Il Segretario Generale
Der Generalsekretär
DOTT./DR. ANTONIO TRAVAGLIA
f.to / gez.

Il Presidente
Der Vorsitzende
SILVANO BARATTA
f.to / gez.

Publicato all'Albo Pretorio digitale il 24/10/2017 per 10 giorni consecutivi.

Veröffentlicht an der digitalen Amtstafel am 24/10/2017 für die Dauer von 10 aufeinanderfolgenden Tagen.

Divenuta esecutiva il 04/11/2017 ai sensi dell'art. 79 del vigente T.U.O.C.

Im Sinne des Art. 79 des geltenden E.T.G.O. am 04/11/2017 vollstreckbar geworden.

Bolzano / Bozen,

Il Segretario Generale
Der Generalsekretär
DOTT./DR. ANTONIO TRAVAGLIA
f.to / gez.

Per copia conforme all'originale, rilasciata in carta libera per uso amministrativo.

Für die Übereinstimmung der Abschrift mit der Urschrift, auf stempelfreiem Papier für Verwaltungszwecke.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 79 comma 5 del DPR. 01.02.2005 n. 3/L, entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Es wird darauf hingewiesen, dass im Sinne des Art. Nr. 79, Abs. Nr. 5 des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L jeder Bürger gegen alle Beschlüsse während des Zeitraumes ihrer Veröffentlichung Einspruch beim Gemeindeausschuss erheben kann. Innerhalb von 60 Tagen ab der Vollstreckbarkeit des Beschlusses kann gegen die vorliegende Maßnahme Beschwerde beim Verwaltungsgerichtshof, Aut. Sektion Bozen, geführt werden.